

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE : Science de langage



L'impact de l'alternance des codes dans les chansons du Raiï

Présenté par :

BENLEKKAM Elkhansaa

Membres du jury :

Président :

Promoteur :

Examineur : LOUALICHE Baroudi

Année universitaire 2018/2019

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abdelhamid IbnBadis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “ciencias del lenguaje”

El impacto de la alternancia de códigos en las canciones del Raï

Presentada por:
BENLEKKAM Elkhansaa

Miembros del jurado:

Presidente/a:.....

Director/a:.....

Vocal: LOUALICHE Baroudi

Año académico: 2018/2019.

Agradecimiento:

Primero agradezco a dios por haberme dado fuerza para realizar este proyecto de fin de carrera.

Tengo el honor también de agradecer mi profesor **LOUALICHE Baroudi** por haber sido siempre dispuesto y disponible para orientarme y darme consejos con el fin llevar acabo el presente trabajo de investigación.

Mis agradecimientos también van a ser dirigidos también a mi profesor **HAMMAL kadour** que me ha dado su ayuda.

Sin olvidar mis profesores de la promoción ciencias del lenguaje especialmente **Kaaban** y señora **yahia**.

A toda la promoción de 2018/2019 M2 ciencias del lenguaje.

Dedicatorias:

Dedico este trabajo de fin de carrera a:

A las pupilas de mis ojos, mis queridos padres “Abdelkader y Reguia”, que mi han sosteniendo con amor y confianza a lo largo de mi vida, que allah les guarde.

A mis queridos hermanos: Ahmed-Hanane-Amine-Souad-Salsabila.

A la hija de mi hermana: Sarah.

A mis amables amigas, y mis amigos, que me apoyaron moralmente en todo momento de la elaboración de mi memoria.

Sin olvidar: A todos mis profesores.

Toda la promoción 20018-2019.

Índice :

Introducción general -----	01
Capítulo I: La situación lingüística de Argelia Contacto de lenguas	
1. Situación geográfica de Argelia -----	03
2. La situación lingüística de Argelia -----	03
2.1. Árabe -----	04
2.2. El bereber -----	05
2.3. El francés -----	06
2.4. Inglés -----	08
2.5. Español -----	08
3. Contacto de lenguas -----	08
3.1. Bilingüismo -----	08
3.1.1. Causas del bilingüismo -----	10
3.2. Diglosia -----	10
3.3. Préstamo -----	10
3.4. La alternancia y cambio de códigos -----	11
3.4.1. Mezcla códica (o code-mixing) -----	11
3.4.2. Alternancia de códigos (o code-switching) -----	12
3.4.3. Tipos del cambio de código -----	14
3.4.4. Las diferentes formas de la alternancia códica -----	15
Capítulo II:	
1. METODOLOGÍA -----	17
2. Los orígenes de la canción Rai -----	17
3. Las características de la nueva canción de rai -----	18
3.1. El idioma -----	18
3.2. Los temas -----	18
4. El lenguaje en la canción Rai -----	19
5. Análisis de canciones -----	20
5.1. La rima -----	21
5.2. El sonido -----	21
6. Presentación del corpus -----	22
7. Análisis general de las canciones -----	22
8. Conclusión general -----	31
9. Bibliografía.	
10. Anexos.	

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
	همزة	'
		b
		t
	جيم	
		d
		r
		z
	سين	s
	شين	š
	عين	'
	غين	f
		q
		k
		l
	ميم	m
		n
	هاء	h
		W
	ياء	Y

Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y , , (largas).
- La alif maq ura se transcribe como à.
- Los diptongos se representan como **ay, aw**.

¹Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Introducción:

El lenguaje es importante en la vida social y se usa para la expresión y la comunicación. Se considera como símbolo de identidad individual y social. Argelia es un país debido a la multiplicidad de civilizaciones la convivencia de lenguas es un hecho cotidiano lo que provoca varios fenómenos lingüísticos.

En este trabajo, presentaremos una investigación sociolingüística porque la situación lingüística en Argelia muy compleja, debido al plurilingüismo y la coexistencia de lenguas diferentes en el seno la sociedad.

Nuestro estudio se centrará en la elección y análisis de las palabras y expresiones (nuevo fenómeno) utilizadas en las canciones del Raï argelino, más escuchadas en la calle y las redes sociales.

Por eso, en este sentido, nos preguntamos:

¿Cuál es el impacto de la alternancia de códigos sobre la creatividad del lenguaje en las canciones del Raï?

Otras preguntas secundarias se derivan de esta pregunta principal, a saber:

-¿Qué idiomas se utilizan en estas canciones? ¿La nueva canción busca satisfacer al público a través del uso de múltiples idiomas? ¿Afecta el fenómeno el carácter de la canción?

Proponemos tres hipótesis de trabajo que formulamos de la siguiente manera:

- Las canciones de Raï son más escuchadas por todas las generaciones, También refleja la realidad cultural de un país multilingüe.

-La música está presente en el entorno cotidiano de los jóvenes Influenciado por fenómenos lingüísticos generalizados en la sociedad.

- las lenguas llama la atención de los jóvenes por eso las cantantes usarlo como estrategia por éxito musical.

- la alternancia de códigos da nuevos términos, se convirtió en nuestra juventud utilizada en su discurso.

El tema de nuestro estudio trata el análisis del fenómeno de la alternancia de códigos.

Como indica el título de nuestro trabajo: “el impacto de la alternancia de códigos en las canciones del Raï”

El tema se divide en dos partes; una teórica y otra práctica.

El primer capítulo intitulado situación lingüística de Argelia y contacto de lenguas.

Este capítulo se centrará primero en el estudio de la situación sociolingüística en Argelia. (Los diferentes idiomas) en el territorio argelino hay tres modismos esenciales: árabe es el idioma del mayor número de hablantes en Argelia, el árabe clásico es un idioma oficial mientras que árabe argelino (hablado dialectal) considerado como lengua vernácula de la sociedad se

Introducción:

utiliza en la vida cotidiana en el entorno familiar .bereber ,lengua materna de algunos argelinos en varias regiones :kabile, chaoui, mozabite, targuí,...el francés, Es la primera lengua extranjera en Argelia además de algunas lenguas extranjeras habladas en Argelia como inglés, alemán,...el contacto entre lenguas se realiza un sistema o fenómenos lingüísticos denominado (lengua artificial). También intentaremos definir todos los Conceptos clave que se relacionan con nuestro tema de investigación, tales como: el contacto de lenguas y sus fenómenos relacionados como préstamos, Alternancia de códigos y bilingüismo. A continuación, nos centraremos en la alternancia de códigos con muchas detalles.

En el segundo capítulo haremos primero una presentación general de nuestro corpus y algunas informaciones sobre las canciones de rai En un segundo paso, analizaremos nuestras canciones y luego determinar la alternancia de códigos en las canciones de rai argelino.

En nuestro trabajo como metodología seguiremos tres pasos principales: la recopilación de datos. Sacados de YouTube, escribir las letras de árabe con su transcripción y finalice el análisis de expresiones y precisar los idiomas de las canciones citadas e finalmente el análisis de estos mensajes y su integración con el ritmo

Al final, trabajamos con una conclusión general que será la Responde a nuestra problemática y al resultado final de nuestro estudio. Más paginas para los anexos, letras de transcripción.

Capítulo I

1. Situación geográfica de Argelia :

La república Argelina Democrática es la puerta de África situada geográficamente en el norte de África, en centro de la región del Magreb. Argelia es un país norteafricano, árabe, musulmán y mediterráneo. Su superficie es de 2.381.741 Km², se considera como el país más grande de África. Argelia en el norte tiene una costa de más de 1200Km que forma parte de la cuenca Mediterráneo. sus principales puertos de Argelia son: Argel; Orán; Bujía; Annaba;Arzew; y Skikda.

Su población está aproximadamente a los 40.000.000 millones de habitantes, siendo Argel la capital, se considera como la ciudad más poblada en Argelia con 3,2 millones de habitantes, también es la capital política, administrativa, económica y empresarial.

Argelia contiene 48 provincias (wilayas), cuya lengua oficial es árabe, la religión es el Islam, el Dinar Argelino es la moneda oficial de Argelia. La población argelina será una población juvenil la edad media de 26 años. La distribución por edad era en Enero 2010: 0-15 años era 28%, de 16-59 años era el 64,4% y más de 60 años era 7,4%.

El sistema político es “República Parlamentaria”, es elegido cada cinco años el jefe de estado a través de un voto, el presidente nombra a su primer ministro, este último forma luego su gobierno.

2. La situación lingüística de Argelia:

Argelia era un espacio donde numeras civilizaciones Colonizado por muchos pueblos: fenicios, romanos, vándalos, bizantinos, Árabes, portugueses, españoles, turcos y franceses. habían dejado su huella y consecuentemente un lugar de mestizaje lingüístico entre África, mediterráneo, Magreb, mundo árabe, a través eso Argelia tiene una riqueza lingüística conviven varias lenguas.

Es decir que Argelia es un país multilingüe también es un espacio para la investigación sociolingüística y didáctica de las lenguas y sus variedades lingüísticas. Estos idiomas son el árabe clásico, el árabe dialectal, el francés y el tamazight, y esta pluralidad lingüística ha permitido el contacto de los idiomas en Argelia.

Los idiomas no comparten el mismo estado. Esta es la razón por la cual el hablante argelino usa estos idiomas de acuerdo con las situaciones de comunicación y sus necesidades expresivas. Por lo tanto, debe señalarse que esta diversidad lingüística engendra una complejidad dentro lenguas. Diversidad lingüística para John Gumpers:

"C'est plus qu'une question de comportement: c'est une ressource de communication au quotidien"¹

¹ Traducción nuestra del texto original “Es algo más que una cuestión de comportamiento: es un recurso comunicativo en la vida cotidiana”.

La mayoría de los argelinos son bilingües o multilingües hablan el árabe clásico literario la lengua que utiliza en la educación, árabe dialectal no está oficialmente escrita hablada popularmente en la vida cotidiana conocida como darija, también tenemos el bereber con sus variantes. Después el francés fue introducido y oficializado con la colonización francesa además el español, inglés, alemán....

2.1 El Árabe:

Desde la independencia la lengua árabe es la lengua oficial en Argelia su uso fue obligatorio en todas las áreas.

En Argelia podemos encontrar el uso de dos variedades el árabe clásico (el fusha) y el árabe dialectal (darija).

2.1.1 El árabe dialectal

El dialecto árabe que se considera la lengua materna de la mayoría de la población argelina. También se le llama "árabe argelino", o *el-jazayriya "argelino"*. Este idioma no está oficialmente reconocida se considera como variedad baja en la relación con el árabe clásico.

Llamado en Argelia *darija* ha sido dominado por la mayoría de la población en los intercambios verbales cotidianos en la calle, entre amigos, familiares, en la ciudad argelina especialmente raí.

Árabe dialectal es un lenguaje oral que resulta de una interferencia lingüística entre el idioma árabe y los idiomas locales se mezcla con Cabilia y francés, Argelia a ser considerada como un país multi-dialectal .siguiendo cualquier influencia cultural, colonización, los movimientos migratorios, el comercio y los medios de comunicación.

IBRAHIMI, T, K afirma que:

Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes.

Es la lengua materna de los argelinos espontáneo, facilita la expresión no escrita mucho y refleja la idea de que se habla en todo el territorio nacional.

2.1.2 El árabe clásico :

Es la lengua árabe clásica o Fusha (literalmente) variedad alta considerada como lengua antigua utilizada en la redacción del Corán fue lengua materna hasta el siglo X.

Argelia es un país árabe-musulmano habla lengua árabe del Corán (lenguaje sagrado).”c est cette variété choisie par ALLAH s’adresser a ses fidèles”(Ibrahimi,K,T.1997:5).

Benrabah dice:

*La langue arabe et l’islam sont inséparable L’arabe occupe une position privilégiée puisqu’il est la langue du Coran et du prophète et la langue commune de tous les musulmans du monde, langue de la science, langue de la culture*² (BENRABAH 2007:67).

Es el primer árabe que enseña en la escuela desde 1976, con vocabulario rico y reglas gramaticales no se practica en las conversaciones cotidianas existe en situaciones formales (escuela, administración, justicia, política).

Es el idioma nacional de la republica argelina en 1992 para recuperar cultura nacional porque en el periodo colonial intentaron eliminar el lenguaje de país.

2.2 El bereber:

Los romanos llamaban así “bereber” viene de “bárbaro”, es decir ajeno a nuestra cultura. El bereber es la lengua materna de los primeros pobladores históricos argelinos Los bereberes se designan a si mismo “imazighen” en plural y “Amazighe”, en singular. A partir de ahora, utilizamos la palabra “Amazighe” en lugar de bereber. Amazighe significa hombre libre.

Tamazigh es la lengua más antigua del magreb siempre hablado por 25% de los argelinos, Actualmente en forma de un gran número de dialectos, repartidos en un, Área geográfica considerable, que son:

- ❖ **Cabila:** empleado en el norte del país, principalmente en wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia y Bouira.
- ❖ **Los Chaoui:** practicados por los Chaouis que ocupan los Aurès, masivos. Argelia meridional montañosa.
- ❖ **El M'zab:** hablado por los mozabitas que viven en el norte del Sahara. Argelia cuya principal ciudad es Ghardaia.
- ❖ **Targui:** utilizado por los tuareg que viven en el Sahara, Comunidad que llamamos "hombres azules"

²Traducción nuestra del texto original “El idioma árabe y el Islam son Inseparables. Árabe tiene una privilegiada posición, puesto que es la lengua del Corán y del Profeta, y la lengua común de todos los musulmanes en el mundo, lengua de la ciencia, lengua de la cultura”.

El 10 de abril de 2002, el artículo 3 bis de la Constitución argelina consagra Tamazight como lengua nacional junto con la lengua árabe. Este

El artículo dice que:

Tamazight est également langue nationale, l'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés Linguistiques en usage sur le territoire national.

(Constitución de la República Argelina Democrática y Popular)³

En Argelia estudia el bereber en la universidad de Tizi-ouzou también hay programas televisivos hablan la lengua Amazighe

En los últimos años la enseñanza del bereber en las escuelas primarias es un proyecto lanzado por ministro que no ha empezado hasta año 2018.

2.3 El francés:

La presencia de esta lengua en Argelia es de origen histórico, a través del colonizador, los funcionarios franceses fueron alrededor de 1840, para suprimir la enseñanza de la lengua árabe que la caída del árabe y poco a poco se impuso la lengua francesa oficial de colonización. Hasta la proclamación de la independencia 1962 fue la lengua oficial en Argelia en la independencia Argelia adopta la política de arabización traducida por la recuperación de referentes culturales, identidad y lingüístico.

El francés es el primer idioma extranjero es considerado como una lengua prestigiosa en la sociedad argelina. también se considera a Argelia como el segundo país de habla francesa, nivel mundial después Francia.

El francés en Argelia es un idioma que se aprende en la escuela actualmente se enseña desde el tercer año de la escuela primaria hasta la universidad donde es el medio de la enseñanza de las disciplinas científicas y técnicas: física, etc. es un lenguaje académico se habla con menos control por la mayoría de los argelinos.

Citación 6 Abdenour Arezki., « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Universidad Abderahmane MIRA (Béjaia), Argelia, p.22 "« L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme »"⁴ Esta cita explica la riqueza de la situación de la lengua argelina

Hay programas de la televisión francesa también hay canales y los periódicos en francés. El francés ocupa un lugar fundamental en nuestra sociedad en todos los sectores:

³ Traducción nuestra del texto original "Tamazight es también un idioma nacional, el estado a su promoción y desarrollo en todas sus variedades. lenguas utilizadas en el territorio nacional".

⁴ Traducción nuestra del texto original "Argelia, como muchos otros países del mundo, ofrece un rico panorama de multi o multilingüismo"

sociales, económicos y educativo .muchas hablantes argelinos usan el francés como lengua de prestigio en su vida cotidiana.

La lengua francesa sigue ocupando un lugar importante en la sociedad Argelina, a todos los niveles: económico, social y educativo.

La lengua francesa practicada en la calle, alternativamente con el dialecto árabe y el bereber. En situaciones de comunicación informal, se habla en diferentes áreas: social, económica, administrativa y educativa. RAHAL .S dice:

La lengua francesa ocupa un lugar preponderante en la sociedad argelina en todos los niveles: económico, social y educativo. Los franceses conocen un aumento en la realidad argelina que le permite mantener su prestigio, y en particular, en el entorno intelectual. Un buen número de hablantes de argelino utilizan el francés en diferentes campos y más específicamente en sus vidas diarias⁵.

Como resultado, el idioma francés sigue ocupando un lugar preponderante en la sociedad argelina

Los argelinos utilizan el francés en diferentes campos, y más específicamente en sus vida cotidiana.

la lengua francesa es parte de la herencia argelina y una parte integral del paisaje de la lengua argelina, según R. SEBAA :

... la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, transmet l'officialité, sans être la langue d'enseignement, c'est toujours une langue de transmission du savoir, sans être la langue de l'identité, elle continue à être configurée de différentes manières et à travers différents canaux, l'imaginaire collectif⁶

De hecho, el francés es una herramienta de trabajo importante para los argelinos, ya sea

⁵Traducción nuestra del texto original « La lengua francesa ocupa un lugar preponderante en la sociedad argelina en todos los niveles: económico, social y educativo. Los franceses conocen un aumento en la realidad argelina que le permite mantener su prestigio, y en particular, en el entorno intelectual. Un buen número de hablantes de argelino utilizan el francés en diferentes campos y más específicamente en sus vidas diarias. »

⁶Traducción nuestra del texto original «... la lengua francesa ocupa en Argelia una situación sin disputa, única en el mundo. Sin ser el idioma oficial, transmite la oficialidad, sin ser el idioma de la enseñanza, sigue siendo un idioma de transmisión del conocimiento, sin ser el idioma de la identidad, sigue configurándose de diferentes maneras y por varios canales, el imaginación colectiva »

En el lugar de trabajo, en la escuela o incluso en la calle. Podemos decir que Esta expansión del francés se ha realizado en los últimos años gracias a las parábolas, que Abundan cada vez más en el entorno sociolingüístico de cada hogar Argelia

2.4 Inglés:

En Argelia el inglés es la segunda lengua extranjera después de la lengua francesa en la educación, es una lengua internacional más hablada en el mundo.

Notamos el uso de algunas palabras en inglés en la sociedad argelina en los sitios de los redes sociales .los jóvenes considera este lenguaje como un lenguaje de moda y prestigio porque es un lenguaje más simple y más fácil de aprender.

2.5 Español:

El español se hablara en Argelia por la primera vez en 1492, a causa de colonias de Judíos y musulmanes de península Ibérica para tomar tierras de los andaluces en Oran.

La lengua española presente en el oeste del país, esta región ha sufrido una influencia española a causa de los factores sociales y económicos, también la proximidad geográfica a España.

En el sector educativo enseña lengua española en secundario y examinado en el grado de bachillerato. Sigue especializado de español en cinco universidades existentes en: Oran, Argel, Telemcen, Mostaganem y recientemente laghouat.

3. Contacto de lenguas:

La sociolingüística refiere al estudio del contacto de lenguas, que es la convivencia de lenguas, es un hecho cotidiano lo que facilita la coexistencia de cultura, razas y lenguas dentro la sociedad.

En 1999, el lingüista García Marcos que habla sobre el contacto de lenguas que es “un fenómeno social, por lo que sirve a observar las interrelaciones entre lengua y sociedad, especialmente aquellas que hacen referencia a las de grupos étnicos o sociales, que comparten un mismo espacio sociopolítico y que tienen en la lengua una de sus señas de identidad”.

El contacto de lenguas no es un fenómeno individual sino social a causa de las interrelaciones lengua/sociedad, esta coexistencia da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos tales como interferencia, préstamo, alternancia, diglosia...

3.1. Bilingüismo:

Es el uso de dos lenguas o más por un individuo o grupo de una misma comunidad en el mismo tiempo.

j.sanguinety (2002) define el bilingüismo como es uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona . la segunda definición según Macanamara (1969) una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera lenguas, tiene una de las cuatro habilidades de la segunda lengua: hablar, escuchar, leer y escribir.

Se han dado varias definiciones de este concepto .para Dubios (1973:65):

Le bilinguisme est d'une manier générale, la situation linguistique Dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, Selon les milieux ou les situations, deux langues différentes, c'est le casle Plus courant du plurilinguisme⁷

También ha sido descrito por Carol Myers-Scotton como el uso de dos lenguas o la competencia en más de una lengua suficiente como para mantener una conversación informal.

GalissonRobert y Coste Daniel dicen:

Situación que caracteriza las comunidades lingüísticas y los individuos instalados en las regiones, de múltiples o dos lenguas (bilingüismo) y más (multilingüismo o plurilingüismo están usados indistintamente.

En general, se puede distinguir dos tipos del bilingüismo: bilingüismo individual y bilingüismo social colectivo en el mismo tiempo. El último se produce cuando en una sociedad se habla dos o más idiomas y está estudiado por sociolingüística y lingüística antropológica. En este sentido, casi todas las sociedades son bilingües. El bilingüismo individual, es decir la capacidad de un individuo para procesar dos sistemas lingüísticas diferentes, pertenece a los ámbitos de lingüística aplicada, psicolingüística y neurolingüística.

La sociedad argelina ha experimentado tres tipos de bilingüismo, en un primer bilingüismo **árabe-beréber** que es muy viejo, en un bilingüismo por segunda vez **árabe-francés** que se remonta a los primeros días de la colonización francés, a finales de bilingüismo **beréber-francés** que no está presente en todas las regiones de Argelia pero sólo en Cabilia .estos tres tipos de bilingüismo presentes en Argelia afectan los campos profesionales, así como las conversaciones cotidianas de los argelinos

⁷Traducción nuestra del texto original “ el bilingüismo es de manera general, la situación lingüística en la que los sujetos que hablan se utilizan de manera alternativa, según el entorno o la situación ,dos idiomas diferentes , este es el caso más común del plurilingüismo ”

3.1.1. Causas del bilingüismo: El bilingüismo tiene varias causas:

Movimientos de población por motivos sociales, históricos, militares, religiosos, etc.

Ocupación Ocupación militar y colonial;

- Comercio;

Superioridad geográfica; él prestigio de los grupos lingüísticos en el contacto; La expansión y el descenso de una persona sobre otra.

- Educación:

La educación promueve el bilingüismo, cuanto más importancia se le da a un idioma, Influencia económica;

- Religión;

Medios Los medios para difundir información al público en general son la prensa, la televisión, la radio y también Internet. Juegan un papel importante.

3.2. Diglosia:

Al estudiar la relación entre la forma lingüística y la función social.

Según Ferguson (1959) fue primer autor describir el fenómeno “La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual al dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente, altamente codificado y a menudo, gramáticamente más compleja”.

Según Charles Ferguson lanzó el concepto de "diglosia" como una coexistencia de dos variedades lingüísticas: una "alta" y la otra "baja", en la misma comunidad; por ejemplo, la situación de habla árabe (dialecto / árabe clásico) en Argelia. En su libro, Ferguson define con precisión la diglosia como

La diglosia es una situación social tiene relación con la convivencia de dos lenguas distintas, o dos formas distintas de la misma lengua en una misma zona geográfica. Es decir, la lengua fuerte y alta (A) es utilizada en la educación, literatura, organismos oficiales...etc. Y la otra lengua débil, baja (B) se utiliza en el ambiente familiar, entre amigos. O más bien la lengua (A) se adquiere en la escuela mientras que la lengua (B) se adquiere en la casa.

3.3. Préstamo:

Según el diccionario de la Real académica de la lengua española el préstamo es” elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra, y que no pertenecía al conjunto patrimonial”. Podemos decir que el préstamo es la adquisición de palabras de otra lengua como por ejemplo el arabismo (palabras de origen árabe) el hispanismo (palabras de origen español) el galicismo (palabras de origen francés) el anglicismo

(palabras de origen inglés) estas palabras extranjeras son utilizadas por los hablantes individuales y después pasan al dialecto.

Según Vinagre, M. (2005:18):

El préstamo se refiere al uso de una palabra o expresión de una lengua en otra...el préstamo no requiere un nivel alto de competencia comunicativa en la segunda lengua...el préstamo se refiere al uso y aceptación de una palabra de origen extranjero en la lengua nativa.

Préstamos es la sustitución de una forma de la lengua B en la lengua A la incorporación de una forma de A inexistente en B. ejemplo: el uso de “bye” o “weekend” en Argelia de Los Ángeles en lugar de “adiós” o ‘fin de semana’.

Existen varios tipos de préstamos. Myers-Scotton los ha dividido en dos grupos; préstamos culturales y préstamos núcleos. Los préstamos culturales son las palabras que describen objetos nuevos en la sociedad, y por lo tanto no tienen una equivalencia en la otra lengua. Los préstamos núcleos, por otro lado, generalmente tienen una palabra equivalente en la otra lengua. Estos préstamos tienen una función similar al cambio de código, y en un comienzo son generalmente usados solamente entre bilingües

El préstamo lingüístico en las producciones bilingües es relacionado con fenómeno de la alternancia de lenguas, esto es el uso de dos o más códigos en un mismo discurso.

3.4. La alternancia y cambio de códigos:⁸

3.4.1. Mezcla códica (o code-mixing)

A diferencia de la alternancia códica, la mezcla de códigos (MC)

"Idiomamixto" significa « tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact de langues »⁹(Blanc, 1997: 207).

Ponentes entonces mezcla elementos de un idioma y otro en la misma oración.

Algunos trabajos (Disciullo, Muysken y Singh 1986; Muysken 2000, etc.) reservan la definición de mezcla solamente para los casos de incorporación sistemática a una lengua base de elementos (fonéticos, morfológicos, sintácticos, etc.) pertenecientes a otra.

el code mixing o mezcla de códigos hace referencia a que la separación entre los dos códigos no es completa y sólo se utiliza una lengua a la que se incorporan elementos de otra (Siguan, 2001: 175).

⁸ los investigadores suelen utilizar los términos cambio de código, alternancia de código y mezcla de códigos como sinónimos. En este estudio, empleo el término alternancia de códigos o lenguas según título de nuestro tema.

⁹“cualquier tipo de interacción entre dos o más códigos de idioma En una situación de contacto con las lenguas”.

Anciaux (2013: 34) explica: La mezcla de idiomas constituye producciones verbales donde los dos idiomas no se suceden, pero donde los hablantes mezclan los elementos y las reglas de dos o más idiomas en la misma oración, la misma declaración o una conversación. A veces, podemos identificar a qué nivel coloque la mezcla que permita la atribución de tales aspectos de un elemento a un idioma y otros a otro idioma, en otras ocasiones la distinción entre idiomas es imposible.

La mezcla códica es diferente de la alternancia códica en la medida en que los pasajes de un idioma a otro ya no son claramente identificables sino superpuestos, inseparables; Mientras que los códigos lingüísticos son identificables durante la alternancia códica, ya que los hablantes hablan uno u otro idioma: Por lo tanto, a diferencia de la alternancia códica donde los dos sistemas lingüísticos son detectables en distintos puntos de la expresión, la mezcla códica se caracteriza por la superposición de ciertos aspectos de dos sistemas lingüísticos al mismo tiempo (sintaxis, léxico, fonología, prosodia).

(Anciaux, 2013: 35) Si la alternancia del código se refiere al pasaje identificado de un idioma a otro en un discurso bilingüe, la mezcla códica, por otra parte, ya no distingue a los dos. Las lenguas por la superposición de algunos de sus aspectos gramaticales

3.4.2. Alternancia de códigos (o code-switching)

El cambio de código es un término muy usado en la lingüística y se refiere al hecho de que personas bilingües o multilingües usan más de un idioma/dialecto en una misma conversación. En los años 40 y 50 muchos especialistas consideraron este uso como una lengua deficiente, que el cambio de código ocurría por falta de competencia lingüística en una de las lenguas que se hablaba, pero desde los años 80 se considera el cambio de código como un producto natural y normal (Nguyen 2014).

En inglés se le conoce como “code-switching” y en español como “cambio de código” o “alternancia de códigos”. El CdC es el uso de dos o más lenguas o variedades lingüísticas por parte de un hablante durante un acto de habla. (Silva-Corvalán 1989:79) dicho fenómeno es común en las comunidades de habla bilingües o multilingües.

(Grosjean 201:62)- “un punto de vista sociolingüístico -por qué los hablantes alternan dos lenguas- psicológico -qué capacidades se requieren para realizar la alternancia”

El término "alternancia de código" se refiere al cambio funcional de un idioma a otro en la conversación. Este cambio también se llama cambio de código. Según el diccionario francés Le Robert, la palabra "alternancia" es la “*succession répétée dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série l'alternance des*

saisons”¹⁰ En esta definición la alternancia consiste en la repetición de un dos o más elementos en ciertos momentos, reemplazo en sucesión.

Según Vinagre, M(2005:11) :

la alternancia ha sido definido como el uso de más de una lengua en un acto habla y también como el cambio de una variedad lingüística a otra cuando lo requiero...

La enciclopedia Encarta lo define como el uso de dos o más códigos lingüísticos (idiomas) que se pueden encontrar en el mismo discurso o incluso en medio de una frase.

L'alternance de code linguistique, ou code-switching, est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (langues, dialectes, ou registres linguistiques). L'alternance peut avoir lieu à divers endroits d'un discours, parfois même au milieu d'une phrase, et le plus souvent là où les syntaxes des deux codes s'alignent ¹¹

El estudio de la alternancia códica (o “codeswitching” en la terminología anglosaxona) como un fenómeno resultante del bilingüismo se remonta a principios de los años setenta, con John GUMPERZ (1972). Esto explica por qué el uso alternativo de dos idiomas ha sido definido como una discapacidad lingüística. La alternancia códica es una mezcla de idiomas utilizados por el sujeto que habla para producir una expresión.

Considera la cita de John. J. Gumperz (*sociolingüística interactiva: un enfoque interpretativo*, ed. Harmattan, Universidad de la Reunión, 1989, p.57.)

Quien despejó el campo de este fenómeno.

*L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents*¹².

¹⁰Traducción nuestra del texto original "sucesión repetida ,en el espacio o en el tiempo, en un orden regular, elementos de una serie,temporadas alternas "

¹¹ Traducción nuestra del texto original Dictionnaire Encarta, Microsoft Corporation, 2002-2009, inurl : <http://fr.encarta.msn.com>

"La alternancia de código lingüístico, o cambio de código, es una Alternancia de dos o más códigos lingüísticos (idiomas, dialectos, O registros lingüísticos). La alternancia puede tener lugar en varios Lugares. De un discurso, a veces incluso en medio de una oración, Y más a menudo allí donde las sintaxis de los dos códigos se alinean»

¹²Traducción nuestra del texto original «La alternancia códica en la conversación se puede definir como la yuxtaposición dentro del mismo intercambio verbal de pasajes donde el discurso pertenece a dos sistemas o subsistemas gramaticales diferentes »

En esta definición el aspecto lingüístico que caracteriza el intercambio verbal de dos sistemas diferentes, donde la yuxtaposición que los hablantes producen expresiones bilingües estructuradas gramaticalmente.

La alternancia de código es un fenómeno lingüístico utilizado en la investigación que.

Tratar los problemas en sociolingüística, se refiere a un cambio funcional de un lenguaje a otro en el mismo discurso para entender. También Weinreich (1968) afirmaba que cuando se podría una alternancia de códigos, los hablantes eran capaces de determinar cuál era la lengua base de la conversación y cuál lengua del cambio.

David E. Haugen afirma que: *“l’alternance codique a lieu lorsqu’un bilingue introduit un mot non assimilé d’une autre langue dans son discours”*¹³.

3.5.3. Tipos del cambio de código:

Es posible distinguir tres diferentes tipos del cambio de código: cambios de etiqueta, cambio interoracional e intraoracional.

Los cambios de etiqueta:

Que son exclamaciones, muletillas, interjecciones, etiquetas, o una parte parentética que está escrita en otra lengua que el resto del texto. Las etiquetas funcionan como emblemas del carácter bilingüe en un texto monolingüe y por lo tanto Poplack llamó este tipo de cambio al cambio emblemático (Poplack 1980, tomado de Appel, Muysken 2006: 118).

Poplack observó que Las etiquetas son elementos móviles, es decir, que pueden ser insertados en cualquiera parte de la frase sin temor de violar alguna regla gramatical. En su estudio de la tipología del cambio de código entre los puertorriqueños residentes de la Nueva York, Poplack categorizó el cambio de etiqueta como cambio no íntimo que está usado en

La comunicación con las personas que no pertenecen al mismo grupo social. (Poplack 1980: 589) Desde el punto de vista sociolingüístico se puede suponer que los bilingües pueden recurrir al cambio emblemático cuando se sienten que la otra lengua sería más concisa y tendría retóricamente más éxito que la lengua principal del discurso.

Según M, vinagre, p28 también denomina alternancia emblemática, ya que su función es la de ser emblema del carácter bilingüe de una oración que de otro modo sería complemente monolingüe; en inglés tendríamos expresiones equivalentes como ‘*you know*’ o ‘*I mean*’. No exige tener un conocimiento gramatical amplio de ambas lenguas.

¹³: Traducción nuestra del texto original "La alternancia de código ocurre cuando un bilingüe introduce una palabra no asimilada de otro idioma en su discurso. »

El cambio interoracional:

Se ocurre en nivel de la frase en un discurso entre diferentes lenguas, donde se produce El cambio después de la frase en la primera lengua a la segunda lengua. El cambio interoracional puede asimismo ocurrir entre los turnos de los hablantes bilingües y No requiere un muy alto dominio de las dos lenguas para poder ajustarse a las normas De las lenguas (Appel, Muysken 2006: 118).

El mismo hablante alterna oraciones en una lengua y otra: "It's been a long time since we last"y luego dice ¿Cómo estás? [Ha pasado mucho tiempo desde la última vez que nos vimos] .según M, vinagre p28 desde el punto de vista funcional "este tipo de cambio puede estar motivado por los siguientes factores: porque los mensajes se dirigen a interlocutores diferentes; porque se insertan citas textuales; por un cambio orientación en el discurso, o porque el hablante se siente más competente".

El cambio intraoracional:

Que ocurre dentro de la frase y está llamado a veces mezcla de código. Poplack

Refiere al cambio intraoracional como al tipo más íntimo y más complejo, porque el Elemento cambiado y los que le rodean, deben ajustarse a las reglas sintácticas de las Dos lenguas que unen los elementos y los vinculan gramaticalmente.

La alternancia de lenguas se produce dentro de la misma oración. También se denomina mezcla de códigos (*code-mixing*): "visito a mi abuelo *in weekends*" [visito a mi abuelo los fines de semana].

3.5.4. Las diferentes formas de la alternancia códica:

3.5.4.1. Alternancia códica interfastica:

Se llama interfásico o también fásico cuando hayalternancia de los dos códigos dentro de una oración larga, un pasaje o un discurso del mismo orador o cuando se habla entre interlocutores.

Alternancia códica intrarrástica:

Como lo indica el prefijo "intra" (en latín "intérieur de" ') es Códigos alternos dentro de la misma oración. Esta hecho de un camino estrecho es decir, los constituyentes (sujeto, verbo, diferente complementos y adverbios) de la misma frase se utilizan en ambos códigos y para una mejor ilustración.

A veces tendemos a confundir la alternancia códica Intrafásicas y endeudadas. Esta confusión puede evitarse si uno se refiere a la restricción de equivalencia mencionada por ShanaPoplack:

*L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient donnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives.*¹⁴

Esta restricción La equivalencia de Poplack se rige por las siguientes condiciones:

- Ningún cruce es tolerado en una alternancia códica intrafásica.
- Cualquier constituyente monolingüe debe ser imperativamente gramatical.
- La omisión de un elemento, esencial para la oración, no está permitida. Esto podría alterar la gramaticalidad de la estructura sintáctica y el significado de la oración.
- Y, finalmente, debe evitarse la repetición de elementos pertenecientes a dos códigos diferentes.

¹⁴Traducción nuestra del texto original "La alternancia puede ocurrir libremente entre dos elementos cualquier oración, siempre que se den de la misma manera de acuerdo con Las reglas de sus respectivas gramáticas"

Capítulo II

1. METODOLOGÍA:

Para el análisis de la influencia de la alternancia de códigos en la música se ha creado una base de datos propia tomada de la lista musical de música de raï argelino, canciones del año 2018-2019. Como variable dependiente para medir el éxito de una canción se ha calculado el número de semanas que una canción ha permanecido en la lista y como prueba de robustez se ha empleado el número de reproducciones de la canción en “Youtube”.

2. Los orígenes de la canción Raï:

El estilo raï nació en la región de Orán a principios del siglo XX. La palabra Raï, pronunciada en árabe argelino (Ya rayi o ya ray), significa "opinión", "Manera de ver" Los cantantes utilizaron raï para expresar sus puntos de vista hacia muchos temas.

Visión de la política durante el período colonial (contra la ocupación, Francés), para abordar temas tabú o criticar las prohibiciones de Sociedad argelina (desilusión en el amor, infidelidad, alcohol...) pero También temas religiosos o tradicionales (amor del profeta y santos, respeto a los padres...

La canción Raï encuentra sus raíces en el género wahrani cantado en la región de Orán a principios de la década de 1920. El wahrani es en realidad (poesía mixta) mezclada con otras tendencias musicales populares. En ese momento (árabe, español, francés, música latinoamericana).

Los cantantes del Raï de la época desarrollaron un doble repertorio; un registro oficial que celebra la religión, el amor y los valores morales cantados en festivales religiosos, celebraciones de bodas y festivales de circuncisión. Celebrando temas audaces para la sociedad argelina de la época, como el tema del alcohol, las mujeres, amor El cruce de estos repertorios y su adaptación al gusto moderno da origen a la nueva canción Raï.

Después de la independencia y a pesar de su creciente popularidad, la canción Raï continuó siendo excluida de la televisión y la radio a causa de cultura árabe-musulmana ultraconservadora: D, bouziane, 2008 dice:

Il faut se rappeler que le pouvoir en place à l'époque avec son parti unique, le FLN, impose une culture arabo-musulmane unique. Dans ce système, le raï est marginalisé, il ne passe ni à la radio ni à la télévision. On ne peut l'entendre que sur K7 achetées dans les souk ou dans certains cabarets d'Oran, cette ville plus libertine que la capitale, avec son port ouvert sur le monde.¹

¹ Debe recordarse que el poder existente en ese momento con su único partido, el FLN, impone una cultura árabe-musulmana única. En este sistema, el radio está marginado, no sale en la radio ni en la televisión. Solo se puede escuchar en K7 comprado en el souk o en algunos cabarets de Orán, esta ciudad más libertina que la capital, con su puerto abierto al mundo.

La llegada de una ola de jóvenes cantantes apodados "Cheb" y "cheba", así como la introducción de nuevas tecnologías en el mundo de los instrumentos musicales a principios de la década de 1980, le dio a la canción Raï una nueva oportunidad de vida.

3. Las características de la nueva canción de raï:

Las canciones de raï en Argelia tienen el multilingüismo que es un efecto de la historia de la región y una de sus características lingüísticas. Hasta hoy, los períodos de colonización y los diversos efectos de la globalización llevan palabras de una mezcla lingüística que incluye dialectos árabes, árabes estándar, idiomas bereberes, francés, inglés y español.

Cuando se usan varios idiomas en una sola canción, se convierte en un lugar de contacto para estos idiomas y esto se traduce en fenómenos lingüísticos específicos. El estudio presentado trata sobre uno de estos fenómenos, a saber, el cambio de código / CS en las letras de canciones de raï en Argelia.

Varios estudios existentes en este campo se centran en la dimensión lingüística de la alternancia de códigos en el Raï argelino. Demuestran las limitaciones lingüísticas de la CS, su papel socio pragmático y su evolución.

La nueva canción de raï que apareció alterioramente se caracteriza principalmente por:

3.1. El idioma:

El lenguaje utilizado en el texto de la nueva canción de raï es un lenguaje cercano al lenguaje oral. Un idioma en el que se encuentran elementos insertados del lenguaje espontáneo e interferencias en el idioma francés.

Una de las características más llamativas del idioma de la nueva canción es sin duda el uso muy frecuente de los idiomas, en forma de préstamos, interferencias y alternancias.

En la nueva canción, el texto ya no es un poema y la música ya no es un medio sino un objetivo en sí mismo. Este lenguaje fue uno de los factores que contribuyó significativamente a su popularidad.

1.2. Los temas:

Además de los temas tratados por la canción de raï a través de las distintas etapas de su desarrollo la nueva canción toca nuevos temas de la sociedad argelina. Entre los temas de la canción de Raï:

- **Amor y la mujer:**

El tema del amor y la mujer no es el único presente en el repertorio raï. Pero es el más recurrente. En canciones de Hasni o Bilal, por ejemplo, la ansiedad y El malestar de los jóvenes y el deseo de vivir en el extranjero también están bien desarrollados sin Olvidar la crítica satírica del mundo de los jóvenes.

- **Crítica de la sociedad:**

Donde ridiculizar los vicios y A través de los hombres, y reaparecer las canciones contra los vicios y las fallas de la sociedad argelina en general.

- **Política:**

Este tema que fue evocado en gran parte por la canción de Raï y que fue el tema principal de La situación política del país, denunciando la falta de justicia de libertad y democracia.

- **Los nuevos fenómenos sociales:**

Este tema que mencionan algunos cantantes trata los nuevos fenómenos sociales, fenómenos que han cambiado la vida en la sociedad, "internet", "la computadora portátil", "moda". El alcohol "materialismo", con estos temas el cantante critica la nueva sociedad y los nuevos hábitos que aparecen en los jóvenes.

4. El lenguaje en la canción Raï:

Raï evolucionará a lo largo de los años formando varios estilos que Corresponden a épocas, y diferentes regiones. Raï usa un Lenguaje sencillo, el de las emociones, los sentimientos y los sueños. Es árabe Idioma argelino entendido por todas las categorías de edad y género. Un árabe mezclado en muchas canciones con el francés.

Uno de los factores de la popularidad de la canción Raï y su éxito entre los juveniles, cuyo lenguaje está escrito en las letras de las canciones.

El uso del árabe dialectal permitió a la canción del Raïestar cerca de los jóvenes, expresar sus problemas con respecto al idioma de su vida cotidiana, su lengua materna y la de una gran parte de los argelinos y sus familias.

El texto de la canción Raï es conocido por la simplicidad de su lenguaje. Los textos de estas canciones son orales BOYER Henri;(2004:71):

ils s'inscrivent dans les traditions arabo-africaines de la littérature orale, ce qui inclut des éléments d'improvisation spontanée. Ceci donne lieu à des phénomènes de code-switching et de code-mixing²

²Traducción nuestra del texto original "Son parte de las tradiciones árabe-africanas de la literatura oral, que incluye elementos de improvisación espontánea. Esto da lugar a fenómenos de cambio de código y mezcla de código

El desarrollo de la canción Raï durante las diferentes etapas de su historia se ha traducido en un cambio en el idioma, los textos de las primeras canciones Raï de los años 1930 y 1940 se escribieron en árabe dialectal en el que las interferencias eran muy pequeñas, las canciones producidas después de la independencia se caracterizan por la frecuencia de interferencia en francés.

El árabe dialectal utilizado en la canción Raï es la variedad utilizada en el oeste de Argelia, en la región de Orán, el punto de partida de este género musical. Esta lengua se caracteriza como todas las variedades de la lengua dialectal argelina, por el uso frecuente de las interferencias en varias lenguas en particular en la lengua francesa, préstamos y, en algunos casos, declaraciones completas alternan con otras declaraciones en árabe.

Estos textos se enriquecieron más a partir de la década de 1990, cuando la canción Rai utiliza la interferencia en el idioma francés y otros idiomas.

Con la llegada de los jóvenes cantantes a la canción Raï, los textos se han vuelto más franceses y el fenómeno de alternancia de códigos se extiende a otros idiomas, como el inglés.

El lenguaje en el que están escritas las letras de la canción Raï, que algunos críticos de arte consideró una debilidad de la canción Raï, fue, por el contrario, un factor en su éxito. Este lenguaje fue el elemento que les dio a estos jóvenes la sensación de pertenencia y semejanza con esta música. También en las redes sociales.

5. Análisis

Nuestra investigación estudia el papel del fenómeno lingüístico de alternancia de códigos en el mundo musical. Analizamos una muestra de canciones de Raï. Los resultados muestran que el empleo de alternancia de códigos tiene un impacto positivo sobre el éxito de la canción.

El estudio que presentamos pretende analizar un aspecto de la realidad social, que se ha puesto tan de moda en la actualidad, como es el bilingüismo. En concreto, nos centraremos en la parte que se encarga de estudiar la alternancia de código, conocida como code-switching y code-mixing.

En particular, nos centraremos en el caso concreto del mundo musical como uno de los diversos contextos en los que las lenguas ejercen un papel particularmente notorio y con amplias repercusiones sociales.

5.1.La rima:

En la canción Raï, el francés y otras lenguas adecuadas se integra muy a menudo en la declaración para servir la RimaD. Morsly (1983:65-72):

*La rime poétique constituée par la répétition d'un ou plusieurs phonèmes identiques parmi lesquels il faut nécessairement au moins une voyelle tonique à la fin de deux ou plusieurs vers proches. Les phonèmes ne riment que s'ils sont dans le même ordre.*³

Ex: El baida mon amour naddiha bla shour (la blanca mi amada, yocasarse con ella sin brujería).

La palabra amor, parece haber sido adaptada (pronunciada en (R)) rodada para que su La pronunciación y la palabra de shour (brujería) son equivalentes. La rima es garantizada por una palabra prestada que sufre una modificación fonéticamente o morfo sintácticamente. El (r) rodó, pronunciado generalmente por los hombres da un significado distinto a un (R) grasseyé pronunciado por mujeres.

La rima se define por la repetición de sonidos idénticos al final del verso. En la Canción, para dos versos a rimar, la última sílaba acentuada debe ser pronunciada de la misma manera.

Lo importante en la rima es la percepción de igualdad de timbre, por ende es un fenómeno acústico; si bien, como las letras son la representación de los fonemas, en una lectura no articulada siempre existe la sensación de esa equivalencia acústica.

El papel importante de la rima en la estrofa y en los poemas que la utilizan, es que señala las relaciones entre los diferentes versos

5.2.El sonido:

Ej: Adieu 3omri by by nghoulhalk ay ay
(Adiós mi querido adiós) (Te lo digo con franqueza)

En este ejemplo, Bilal repitiendo la palabra bybyby y ay ay que asegura un sonido, la palabra se integra así con una declaración y Permite la aliteración.

El sonido es un fenómeno que implica una propagación de ondas generalmente producidas por un movimiento vibratorio de un cuerpo. La propagación del sonido implica un transporte de energía sin realizar un transporte de materia.

³Traducción nuestra del texto original "La rima poética constituida por la repetición de uno o más fonemas idénticos. Entre los cuales necesariamente necesitamos al menos una vocal tónica al final de dos ovarios gusanos cercanos Los fonemas solo riman si están en el mismo orden».

6. Presentación del corpus:

En el presente trabajo queremos analizar las canciones de Raï desde un punto de vista lingüístico, tomando de la lista musical de raï argelino para entendimos mejor las distintas fenómenos lingüísticos y a partir del análisis de estas canciones vamos a saber el habla de los jóvenes argelinos que es un lenguaje artificiele. Y estudia como influya el empleo de alternancia de códigos incide favorablemente en el éxito de la canción medido a través del número de semanas que ésta permanece en la lista musical.

El contenido de estas canciones está escrito en el árabe dialectal (darija) con algunas palabras y expresiones del español, francés e inglés. Cada canción elegida en nuestro corpus dura menos de cinco minutos se distribuyen en un período del año 2016 hasta 2019, seleccionamos un grupo de jóvenes cantantes que son más famosos y escuchadas como: Mohamed benchanat, cheb bilal... que utilizan esta elección nos permite tener un idea sobre fenómeno de la alternancia código y mezcla de códigos de las diferentes cantantes. Hemos seleccionado canciones que tratan diferentes temas como: Amor, inmigración, problemas de juveniles con objetivo de analizar esta canción tratamos fenómeno de alternancia códigos y su influencia en el lenguaje de los jóvenes que está enriqueciendo el habla argelina a través nuevo estilo de canción porque es uno de los géneros más escuchadas entre los jóvenes argelinos.

Analizaremos el fenómeno de la alternancia a través La primera canción de mohamed benchent andi ri nti [’ and nt]

La canción está redactada en árabe hablado mezclado con lo extranjero (español, francés e inglés). Como observamos en este texto

Análisis

Después de escuchar la canción muchas veces, describimos y explicamos el uso de los diferentes términos extranjeros en la producción artística, destacando distintos fenómenos lingüísticos.

Letras de canción:

*“Ngolk**merci** sino ngolk**thank you***

*Nmout elik ya **omri i love you***

*Natikgalb**ifavorha mi amor**”*

*Ngolak merci sinon ngolk thank you →code mixing

Árabe (vernáculo)+ francés+ árabe (vernáculo)+ inglés

En este verso el cantante combina entre tres códigos diferentes: el árabe, francés y el inglés

Árabe / vernáculo

- **Ngolk** del verbo [q l] que designa en español “*decir*”.

Francés

- **Merci** es una palabra francesa que equivale a “*gracias*” en español.

- **Sinon** que designa en español **sino Anglicismo**

- **Thank you** una expresión inglesa se usa como traducción de la misma palabra **merci** que significa en español gracias.

En el siguiente verso de la misma canción

*Nmout alik w ya omri i love you

Árabe (vernáculo) +inglés

La expresión **nmout elik** [nm t 'l k نموٓت عليك] una expresión alternada entre lo vernáculo [nmout nm t] que es el equivalente de “*morir*” y lo árabe [عليك elik 'l k] que significa en español “*por tí*”. En esta expresión el cantante expresa su amor en darija argelina usa un término utilizado frecuentemente entre los jóvenes.

- **Ya omri** [يا عمري y 'mr] una expresión derivada del árabe clásico se combina de dos palabras “**ya omri**” significa mi vida .

- **I love you** : anglicismo significa te amo en español. El cantante usa el término “te amo” como el calco de la palabra vernácula (nabghik نبنغيك nb k).

La frase se compone de tres palabras, **i**, la cual significa “yo”, **love**, que es el verbo, en este caso “amar”, y por último “**you**”, que significa tú.

También hay otro verso alterna dos idiomas árabe y español.

*naatik galbi favor w ha mi amor

Árabe (vernáculo)+español + árabe (vernáculo)+ español

- **Naatik galbi**: te doy a mí corazón una palabra más utilizada en dialecto local para expresar amor se combina dos palabras [naatik نعطيك na' k y galbi qalb]

- **Favor**: servicio a una persona por amabilidad palabra española utilizarla para llama la atención

- **W ha mi amor** usa una palabra española también en la misma sección para mantener el ritmo ambas palabras terminan con letra r favor / amor.

Análisis: el contenido de esta canción está escrito en el árabe dialectal con algunas palabras y expresiones del español, francés e inglés. Esta canción es de rai argelino porque se refiere al utilidad máxima de las instrumentos musical de darboka, doblé repertorio donde compuesto de un ritmo especial de estilo Rai .

Notamos en el primer verso la traducción de la misma palabra **gracias** en dos lenguas diferentes en francés **merci** y en inglés **thank you** para expresar su agradecimiento.

Los versos y la rima están redactados de manera muy estructurada y ordenada code –mixing, el cantante pone las palabras que necesita sin modificarlas e intenta armonizarlas para dar rima a la canción.

La elección de las palabras no es espontánea sino coordinada, la primera sección termina con una palabra en inglés **you** .Así como la segunda sección que respeta el ritmo y da belleza de la canción.

En otro verso **naatik galbi favor ya mi amor** utiliza la palabra favor y después la palabra amor son equivalente porque la rima se define por la repetición de sonidos idénticos al final del verso y debe ser pronunciada de la misma manera .También en las siguientes letras en árabe terminan con **R** (weli biha ydour ولي بيها يدور wli biha yd r).

Pasaremos a la segunda selección de canciones

La canción **nahmak eliha ana** [نحمق عليك انا na maq 'l k n] de **cheb faycel** llena de fenómeno lingüístico tratada de alternancia de códigos.(code switching)

Letras de canción:

*“Mi amorintiyaaazizti
Togfi godami wallh ma nrisisti
Ghir nti f galbi tegsisti
Nahmak eliha ana
Te quiero
Por favorhadihkayti”*

Notamos en el primer verso la mezcla entre el árabe y el español **-Mi Amori:** es un préstamo simple del español mas **i** el morfema que ya existe en la lengua vernácula como la marca del posesivo de la primera persona. La expresión en español “**Amor Mio**”

-Ntiya ezizti: una expresión alternada entre lo vernáculo “ntiya نتييا” que es el equivalente de “**tu**” en español y lo árabe estándar “azizti عزيزتي ‘z zt “ que significa en español “**mi Querida**”. En nuestra lengua se añadió la // [i] como la marca del posesivo de la primera persona.

Es una expresión utilizada en el habla de los jóvenes argelinos para expresar sentimientos se designa en español “**Eres mi querida**”.

-Togfi godami : [toqf qod m]cuando tu estas delante de mi

-Wallah: [wallah] una expresión derivada del árabe clásico de origen musulmán **jurar por allah.**

-Ma nrésisti:

Ma: se utiliza para expresar la negación

N: representa **yo** en vernáculo

Résisti: palabra francesa significa en español resistir

Notamos aquí el fenómeno code-switching la misma palabra de su origen francés mas la marca del posesivo en árabe la expresión alternado significa en español **“no puedo resistir”**.

-Ghir nti: [i nti] esta palabra es vernáculo es decir **“tú eres la única”**

-Fi galbi : [f qalb] En mi corazón.

-texister: un verbo prestado de francés significa existir se conjuga con la segunda persona singular “tu” la **t** se menciona el habla vernácula .

-nahmak eliha ana : [na maq ‘l k n] **نحماق عليك انا** expresión prestada del dialecto Magreb significa te quiero mucho .

-te quiero: del verbo **“querer”**, El cantante usa el término **“te quiero”** como el calco de la palabra vernácula [nabghik نبغيك nb k].

-por favor: es un préstamo simple de español Acto que se realiza para ayudar, complacer o prestar un servicio a una persona por amabilidad, amistad o afecto.

-hadi hiya hkayti : [ha ziy ik yt] Esta es mi historia en nuestra lengua se añadió la [i] como la marca del posesivo de la primera persona.

En estos versos se nota una rima entre las palabras **“mi amorí”**, **“resisti”** y **“txisti”** aunque están separadas y de diferentes orígenes. En estos morfemas oímos el mismo sonido de la rima asonante /i/. También, notamos el mismo ritmo consonántico, al decir **“hkayti”**, **“nti”** y **“ezizti”**, una alternancia de términos entre árabe y galicismo. Aquí, se trata de una rima consonante /i/.

Como se ve a través de este análisis, la canción construye un corpus lingüístico lleno de fenómenos lingüísticos y el uso de los diferentes préstamos (hispanismos, galicismos, anglicismos, etc.). La alternancia de códigos en esta canción desempeña un papel muy importante en la expresión artística argelina. Se integran en los versos como si formaran parte del léxico ordinario (el habla argelina) notamos eso en el fenómeno code-switching y el uso de palabras de origen francés o español con **“i”** de dialecto argelino para la posesión.

Cuando escuchamos la canción, sentimos un ritmo y un sonido muy organizados en los diferentes versos o en el mismo verso.

Una canción que se hizo muy famosa en el último período volvió a cantar a varios cantantes. Su nombre es “bahibak kayen” [بحبك كايين ba ibak kayen].

“I love you kayen

Bahibak kayen

Ich liebe dich kayen

Te quiero kayen

l'amour kayen”.

-i love you : La expresión “i love you” es una frase de la lengua inglesa que viene a significar en el idioma español “Te quiero «Se trata de una expresión que está muy extendida por todo el mundo, ya que se utiliza en cualquier país.

La frase se compone de tres palabras, **i**, la cual significa “yo”, **love**, que es el verbo, en este caso “amar”, y por último “**you**”, que significa tú.

-kayen: [كايين kayen] es una palabra vernáculo significa **hay o Existe** en la canción .

-bahibak: [- ba ibak]es un término Tomado de los países árabes del Mashreq. Utilizado con connotación positiva, siendo una expresión para demostrar cariño y afecto hacia una persona. Por otro lado, la palabra habibi [حبيبي ab b] es un término muy común en la música, especialmente las de amor y otras de cultura árabe. En virtud de ello, y como consecuencia de la globalización, la palabra habibi ha trascendido de su país de origen, y se observa en la literatura, música, lengua y arte de otros países.

- **Ich liebe dich:** es una expresión de la lengua alemán que significa **te amo, te quiero** La frase se compone tres palabras “**ich**” la cual significa yo, “**liebe**” del verbo amar, “**dich**” que significa “tú”.

-te quiero: del verbo “querer”, El cantante usa el término “te quiero” como el calco de la palabra vernacula [nabghik نبغيك nb k].

-l'amour: es un préstamo simple del francés significa en español amor.

El tema de esta canción llama la atención de los jóvenes porque hay la explicación de la expresión de amor en diferentes idiomas. Las lenguas utilizadas en esta canción: inglés, francés, español, alemán y dialecto de los países árabes del Mashreq.

En estos versos se nota una rima entre las palabras y la repetición de misma palabra dialecto **kayen** en el fin de cada verso.

Canción de Vida loca

“Raki maya jamaistih en pagne

Beauty cinema numberone

.....

Madre mia mia mia mi amor

Vida loca loca loooooooooo

.....

Vive nous ya omri

W tahyahnaaaaaaaaaaaaaaa”

-**raki maaya**: una expresión alternada entre lo vernáculo “**raki rak**” que es el equivalente de “tú estás” en español y [**maaya** معايا **m‘ay**] significa con **ya** y el “**ya**” representa “**yo**” significa **conmigo** .

-**jamais** : un préstamo simple derivado de la lengua francesa que equivale a “nunca ” en español.

-**tih**: verbo es un verbo utilizado en dialecto argelino [**tah**] en árabe clásico “caer”

En español Te estas cayendo.

-**en pagne**: un préstamo simple derivado de la lengua francesa significa “**en taparrabos**”.

- **Beauty cinema number one**:

Toda la frase del inglés la palabra **cinema** utiliza en dialecto para expresar una cosa o algo Genial. Es decir estupendo expresando la extrañeza.

En estos versos se nota una rima entre las palabras “en pagne”, “one” y “lalmane” aunque están separadas. En estos morfemas oímos el mismo sonido de la rima asonante /n/. También, notamos el mismo ritmo consonántico.

-**madre mia** : préstamo simple .

- **miaamoor**: es un préstamo simple del español.

Repetiendo la palabra **mi amia miaaa** que asegura un sonido, la palabra se integra así con una declaración y Permite la aliteración.

-**Vida loca localoooo**: préstamo del español Notamos la repetición de la misma palabra loca loca oooo Así que el cantante Por necesidad y mantener el ritmo.

-**Vive nous**: préstamo del francés significa **viva nosotros**

-**Ya omri**: [يا عمري ‘omr] expresión del árabe clásico significa “**Oh mi edad**”

-**Tahyahna** : [تحيا هنا ta y n].

Tahya: del verbo “vivir”. Al decir: “**viva nous**”. “**Viva**” aquí, es el calco de la palabra árabe (**tahya**).

En este verso Usa una expresión y luego traduce en otro idioma para confirmar Una idea que él quiere explicar y convencerla

Capítulo II: metodología y el análisis de los datos

Una canción que apareció hace un mes. Mayo 2019 Escogimos un verso desde la mitad de la canción.

*“Mi corazonlik ya mi novia
Li yakhrab fik akliya Colombia
La vida loca maak ntia
Ntiyachaiaantialamia”*

-mi corazón: préstamo simple de español, lo correcto decir **"eres mi corazón"**, Se dirige a una persona.

Mi corazón lik: [l k لیک] significa Una palabra con letras reales significa **Mi corazón es tuyo.**

-Ya: [يا y] de árabe estándar también usada en dialecto Está acostumbrado a llamar y llamar la atención del destinatario. En español: ¡oye!.

-mi novia: préstamo simple de español.

-li yakhrab fik : [لي يخراب فيك l ya rab f k] un término vernáculo que tiene como sentido su equivalente en español es **“ Quien te molesta”**

-Li: [l] del dialecto “Quien”

-Yakhrab: esta palabra es vernácula es decir [يزعج yoz'i] en español **“molestar”** Este verbo está conjugado con la tercera persona de singular [huwa هو]

-Fik: [فيك f k] árabe estándar

-Akliya Colombia: [عقليّة 'aqliya] es un expresión mucha utilidad en el habla de los jóvenes argelinos, se designa en español **“Mentalidad colombiana”** este término se refleja a la situación del país “la mafia”.

-la vida loca: préstamo simple de español

-Maak ntiya : **contigo** expresión en árabe estándar [معك انتيا maak ntia m'ak nt ya] en dialecto añadir « ia» representa el tú .

-nti chaiaa: esta palabra vernácula es decir [- Šaà y'a] en árabe clásico se equivalente en español **“Bien conocida”**

-nti alamia: [انت العالميه nti ' lam ya] árabe clásico es decir **“internacional”**.

Notamos en esta canción uso de dos lenguas árabe y español, Pon las palabras como están sin modificación. En estos versos se nota una rima entre las palabras “novia”, “alamia”, “colombia” y “ntia” aunque están separadas y de diferentes orígenes. En estos morfemas oímos el mismo sonido de la rima asonante /ia/. También, notamos el mismo ritmo consonántico, una alternancia de términos entre árabe y español. Aquí, se trata de una rima consonante /ia/.

Usa la semántica para ilustrar la idea En la expresión de “**aklia Colombia**” [عقلية ’a Qliya] y Dijo una palabra en general y luego la explicó en árabe.

Canción de Mohamed ben chenat : Que pasa

“*Charah sari que pasa*

Wrachi gaa deplasa

Complet w makach plasa

Fougflokatrasa”

-**Charah sari**: [Šarah ar] es un término vernáculo de árabe dialectal el equivale en español “**que pasa**”.

-**Que pasa**: es un préstamo simple de español.

-**w ghachi**: [w’l Š] expresión usada en dialecto significa la gente en español.

-**gaa**: [Q ‘] palabra vernacula significa todos.

-**deplasa**: préstamo del francés origen de palabra “**déplacer**” con juga con la tercer persona de singular “el” la “a” se menciona como iniciación en la lengua hablada en español:

-**complet**: préstamo simple de francés.

-**W makach** : [w mak Š] una palabra vernacula significa “**no hay**”

-**plasa**: préstamo francés su origen “**la place**” usada en el dialecto más “a” para iniciar la lengua argelina hablada en español “**la plaza**”.

-**foug** : [f Q] árabe clásico en español “**sobre**”.

-**floka**: [فلوكة fl ka] expresión designa “**Un bote pequeño**” en español es un préstamo adaptado tiene el sentido del “**viaje**”.

-**trasa**: un verbo prestado de francés su origen “**tracer**” conjuga con la tercer persona singular “el” la “a” Refiere a esto.

Análisis:

El contenido de esta canción está escrito en el árabe dialectal con algunas palabras y expresiones del español, francés. Los versos y la rima están redactados de manera muy estructuradas y ordenada notamos que todos los versos terminan con “sa”

“**Pasa**”, “**deplasa**”, “**plasa**” y “**trasa**” En estos morfemas oímos el mismo sonido de la Rima asonante /sa/. También, notamos el mismo ritmo consonántico, Cuando escuchamos la canción, sentimos un ritmo y un sonido muy organizados en Los diferentes versos o en el mismo verso, a pesar de la armonía entre distintos términos

Vernáculos y extranjero

Análisis general:

A través de este análisis, las nuevas canciones del rai construyen un corpus lleno de fenómenos lingüísticos de alternancia de códigos y uso de (hispanismos, galicismos, anglicismos, etc). Hemos tratado de describir y analizar el fenómeno de la alternancia de códigos en los textos de 06 canciones que constituyen nuestro corpus. Estas canciones seleccionadas de los repertorios de jóvenes cantantes más escuchadas sus canciones producidas entre el año 2016 y 2019.

El objetivo de este estudio era el funcionamiento del código de alternancia como un fenómeno recientemente aparecido en la canción del rai y la elección de idiomas utilizadas en las canciones.

Nuestro estudio se basa en el análisis del aspecto verbal de las canciones mientras usamos algunos elementos extralingüísticos para apoyar ciertos resultados de nuestro análisis.

El análisis de las lenguas insertadas en los textos de las canciones que constituyen nuestro corpus nos permitió observar y liberar una serie de características relacionadas con el fenómeno de alternancia de códigos en la nueva canción del rai :

El cantante (que es, en la mayoría de los casos, el editor del texto de la canción) mantiene el uso del dialecto argelino más múltiples lenguas, se asegura de que la comprensión de los textos por parte del público argelino no se vea afectada, y por otro lado, la canción no pierde el carácter de canción del rai. Con este comportamiento, el joven cantante intenta demostrar su buen dominio de las lenguas. El cantante busca mostrar la imagen de los jóvenes abiertos y educados y así ganar cierto prestigio con su público. Para éxito musical de sus canciones.

Por otro lado, el uso de los idiomas tiene funciones relacionadas con la naturaleza del texto cantado, a veces por razones estéticas. La construcción de una rima requiere el uso de una palabra de un significado dado y una consonancia que respete la construcción interna del género de la rima elegida.

Este trabajo contribuye a nivel teórico a una mejor comprensión del papel de un fenómeno lingüístico las alternancias de códigos con todos sus tipos en el mundo real, concretamente en la música. También el éxito de estas canciones sea medido a través del número de semanas de permanencia en la lista musical o del número de reproducciones en Internet.

Conclusión

Conclusión general:

En La presente investigación intentaremos aclarar el papel del fenómeno conocido como alternancia de códigos en la sociedad argelina de un lado y por otro lado en el mundo musical.

Hemos llegado llegaremos a la conclusión de este trabajo que hemos desarrollado en dos capítulos el primero ha tratado al panorama lingüístico de Argelia y el contacto de lenguas provocado, nos centramos en el fenómeno de la alternancia de códigos y sus tipos y el segundo se interesa al análisis de las canciones del Raï y la alternancia de códigos producidos en ellas. Presentamos un análisis sociolingüístico de algunas canciones, hemos visto el uso de palabras y expresiones de varios idiomas y la situación de alternancia de códigos.

Los resultados de esta investigación muestran que los argelinos utilizan la alternancia de idiomas habladas en su vida diaria que tiene un impacto positivo en la canción.

Este fenómeno considera como estrategia efectiva para atraer un gran audiencia y más consumidor porque el Raïen Argelia no tiene fronteras regionales, el raï utiliza un lenguaje donde la mezcla de lenguas es más aparente así como las canciones refleja y representa el interés de la sociedad Argelina.

Al final de este estudio podemos decir que los cantantes de Raï están usando alternancia para enriquecer sus canciones y llamar el interés del público, la cultura artística puede influir en la sociedad a través el lenguaje utilizado en la vida cotidiana.

Entonces la alternancia de códigos en las canciones de raï se considera como creación de neologismo Antes Tengour (1995:26) dice: « *Le Raïmusic a longtemps été considérée comme une musique vulgaire* »¹.

Antes existe la música del Raï regional pero hoy esta música ha superado sus límites regionales (oranés) hacia la mundialización.

¹Traducción nuestra del texto original“ la música Raï siempre ha sido considerada como una música vulgar”

Bibliografía:

Libros:

- K.TALEB IBRAHIMI, « Les Algériens et leur(s) langue(s) », El Hikma, Alger, 1995, p.05.
- K.TALEB IBRAHIMI, « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des loc* D. Morsly.1983. « Diversité phonologique du français parlé en Algérie : réalisation du [r] », in Langue française 60, pp. 65-72.
- *TENGOUR, H.1995. « evocation da la rai music » nueurzurcherzeitung (quotidien suisse allemand, zurich), p.26-29.uteurs algériens ». 1998.

Artículos:

- Synergies Algérie n° 11 - 2010 pp. 121-125 Dr. Abderrezak Amara. Université de Mostaganem.
- *John. J. Gumperz (sociolingüística interactiva: un enfoque interpretativo, ed. Harmattan, Universidad de la Réunion, 1989, p.57.)

Tesina:

- Citación 6 Abdenour Arezki., « Le role et la place du français dans le système éducatif algérien», UniversidadAbderahamane MIRA (Béjaia), argelia, p.22 ''.
- http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc_m4_2015.pdf.Consulté le 20/04/2017.
- M, BENRABAH. : Langue et pouvoir en Algérie, Paris, Segulier. (1999)
- BENRABAH, M. (2007b): "Language maintenance and spread: FrenchinAlgeria", in International Journal of Francophone Studies, 10 (1-2), 193-215.
- BOYER Henri et al, Langues et contacts des langues dans l'aire méditerranéenne, pratiques, représentations, gestions, L'harmattan, Paris, 2004.

Páginas web:

- *Bouziane DAOUDI, Algérie-Tendances, citio consultado febrero 2019.
- RAHAL S., La Francophonía en Argelia: ¿Mito o realidad?

Youtube :

- * Studio les castors, 28 .08. 2018 Mohamed Benchenet -Andi GhiNti-© (clip officiel) Revisadoabril 2019 .<https://www.youtube.com/watch?v=KLESV8ROwkY>.
- *ragazzaAmato, 28.12.2017, revisadofebrero 2019, Fayçal mignon nahma9 3liha ana <https://www.youtube.com/watch?v=CJoP3nGEj3k>.
- * Elmircom.23.03.2017.revisadoabril 2019d Majjoud& Rachid Kasmi - L'amour Kayen<https://www.youtube.com/watch?v=ZsqhVrIWzBE>.
- * Cheb Bilal - . . . 01.08.2018 revisadofebrero 2019. Cheb Bilal - Vida Loca (Clip Officiel) <https://www.youtube.com/watch?v=2shw9gBkKXs>.

*Faycal Mignon / فيصل مينيون 29. 04.2019. Revisado abril 2019 Faycal Mignon - El 3alamia
(Clip Exclusive 2019) https://www.youtube.com/watch?v=F1MaiG_n6ME.

*mohamed .benchenet .19 mayo 2018. Cheb Mohamed Benchenet -
QuéPasa[ClipOfficiel] <https://www.youtube.com/watch?v=BhFXuabon94>.

يتركز بحثنا حول المنتجات الفنية يمكن أن تؤثر على المجتمع. نلاحظ أن الكلمات الجديدة ضمن أغنية الراي أكثر استخدامًا بين الشباب الجزائري ، والتي تعكس اهتمامه باللغات الجديدة . يهدف هذا البحث لتحليل استخدام اللغات الأجنبية مثل الفرنسية الإنجليزية والاسبانية... . عند استخدام لغات متعددة في أغنية واحدة، ينتج عن هذا الاتصال اللغوي ظواهر لغوية محددة. إحدى هذه الظواهر (الرموز البديلة) .

كلمات مفتاحية:

Résumé:

Notre recherche est centrée sur les produits artistiques pouvant affecter la société. Nous notons que les nouvelles paroles dans le « Raï » sont plus populaires parmi la jeunesse algérienne, reflétant leur intérêt pour les nouvelles langues considérant que l'Algérie est un pays qui témoigne de la présence de plusieurs langues ou variétés linguistique.

Cette recherche vise à analyser l'utilisation de langues étrangères telles que le français, l'anglais et l'espagnole ... dans les chansons de Raï.

Lorsque plusieurs langues sont utilisées dans une même chanson, cette connexion linguistique engendre des phénomènes linguistiques spécifiques. L'étude traite d'un de ces phénomènes (alternance codique) dans les textes de chansons du Raï algérien.

Mots-clés: contact de langue, l'alternance codique, chansons raï.

Summary:

Our research focuses on the artistic products that can affect society. We note that the new lyrics in the " Raï " are more popular among Algerian youth, reflect higher interest in new languages ,algerians a country with many languages.This research chains to analyze the use of foreign languages such as French and English, spanish... in the songs of Raï.

Whens ever all languages are used in the same song, this linguistic connection generates specific linguistic phenomena. The study deals with one of these phenomena (code switching and code mixing) in the songs of the Algerian Raï.

Keywords: language contact, alternating codes, Raï rai songs